

B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2025**SEMESTER 6 : ENGLISH (COPY EDITOR)****COURSE : 19U6CRENGEL1 : REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION***(For Regular 2022 Admission and Supplementary 2021/2020/2019 Admissions)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

PART A**Answer All (1 mark each)**

1. Whose voice did Kunthi hear as she was blessing her sons?
2. How many people lost life in the mine tragedy that happened in Kalu's mine?
3. How does the play "Wings Flapping Somewhere" open?
4. What thought made Shaily feel inappropriate to die?
5. Where does the tiger 'sit' in the poem 'A Midnight's Tale'?
6. Why does Tarini want to meet the smith?
7. What do we not deserve, in comparison to the mad?
8. Define Source Text?
9. Who ascribed the phrase 'translation studies' to the discipline?
10. Name the poet who received Padma Vibhushan in the year 2011.

(1 x 10 = 10)**PART B****Answer any 8 (2 marks each)**

11. Why does Kala say "I am done for"?
12. Why is the poet's voice buried in the valley of silence, as mentioned in 'A Midnight's tale'?
13. What all things make Basheer think that his life is comfortable?
14. How did Kunthi look at the world in her younger days ?
15. How does the poet portray prosperity through the imagery of a cow in the poem 'Amarphal'?
16. What is the significance of the reference to the 'diamond' in "A Desire to See the Sky"?
17. What prompted Kunthi to give away her first-born?
18. Explain why translation was considered to be of secondary status in academia?
19. Describe the difference between Intralingual and Interlingual Translations?
20. What is the significance of midnight in Rajathi Salma's poem?

(2 x 8 = 16)**PART C****Answer any 5 (5 marks each)**

21. Discuss the partial theories of translation studies.
22. Discuss the significance of fire in the play "Wings Flapping Somewhere"
23. What all strategies were adopted by Basheer to get rid of the bats from the coconut trees?
24. Explain how the poet shares her concerns on eco-consciousness in the poem *The Bonasai God*.
25. Annotate "In a single day, they reach the big bang at the beginning".

26. Translate the following passage into English

അരയാലിന്റെ തണൽ

ഇലകളുടെയും ബ്രാഹ്മമുഹൂർത്തത്തിൽ സിദ്ധാർത്ഥൻ എഴുന്നേറ്റു. ഇനി യശോധരയറിയാതെ, രാഹുലനെയുണർത്താതെ കൊട്ടാരവാതിൽ കടക്കുകപെട്ടെന്ന് പിന്നിലൊരു സ്വരം. കയ്യിൽ കൊടുവായ്ക്കുമായി കത്തും കണ്ണുകളോടെ യശോധര. 'പടിപ്പുരവാതിൽ കടന്നു പുറത്തുപോകരുത്. സ്വന്തം പാതിയെയും സ്വന്തം ചോരയിലെ കുഞ്ഞിനേയും വെടിഞ്ഞു ലോകത്തിന്റെ ദുഃഖമന്വേഷിക്കുന്നത് കാപട്യം.' കരുണചെയ്യുന്ന മനസോടെ സിദ്ധാർത്ഥൻ നോക്കിയിരിക്കെ യശോധര അരയാൽ വൃക്ഷംപോലെ മുന്നിൽ. സിദ്ധാർത്ഥൻ അവളുടെ തണലിൽ തപസ്യനെന്നു. അങ്ങനെ അയാൾ ബുദ്ധനായി.

27. How does O V Vijayan portray the rupture in familial bond in *The Infinity of Grace*?

(5 x 5 = 25)

PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Explain translation studies and its basic concepts.

29. Critique the poem *Death of Krishna* written by Sitakant Mahapatra.

30. "Boatman Tarini" is a story that delineates the tragic life of the climate migrants. Discuss.

31. Write an essay on the story telling technique of U R Ananthamurthy in "Apoorva".

(12 x 2 = 24)